

# Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabyīn* de Al-Ġāḥiẓ (776/ 869)<sup>1</sup>

AHMED-SALEM OULD MOHAMED-BABA  
*Universidad Complutense de Madrid*

## INTRODUCCIÓN

Para empezar diremos que existe una estrecha relación entre la literatura árabe y la paremiología, así lo prueba la existencia en todas las obras literarias árabes de numerosos proverbios. En este contexto, se sitúa el presente artículo que trata, como indica su título, de los proverbios y expresiones contenidas en una de las obras significativas del género literario árabe llamado *Adab*<sup>2</sup>, nos referimos a *Al-Bayān wa-t-tabyīn*<sup>3</sup> “*la claridad y la aclaración*” de Al-Ġāḥiẓ<sup>4</sup>.

Antes de tratar el aspecto paremiológico, señalaremos sucintamente que el autor de nuestra obra se llamaba Abū `Uṭmān `Amr b. Baḥr, aunque era más conocido por su apodo Al-Ġāḥiẓ (el de los ojos saltones). Nació en Basora, vivió algún tiempo en Bagdad, donde formó parte del equipo de secretarios del califa Al-Ma'mūn (813/833). Tenía una amplia cultura de tipo enciclopédico adquirida en los *kuttāb* (escuelas coránicas primarias) y, posteriormente, asistiendo a las clases impartidas por los mejores gramáticos, filósofos, filólogos y tradicionistas de Basora. En el mejor ambiente cultural de su ciudad natal, aprendió materias muy dispares entre sí tales como la teología, la música, la zoología, la filología; y de los ambientes populares (mercados, ferias, etc.) aprendió, entre otras cosas, los proverbios, refranes y expresiones, tan presentes en sus obras. Por otra parte, como ocurría con sus contemporáneos, leyó numerosos libros antiguos y obras griegas, persas e indias traducidas. Esta extensa formación se refleja plenamente en su producción literaria. Escribió sobre diversas

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto Multidisciplinar Fraseología Multilateral (español, francés, alemán, árabe, ruso y polaco) (PR269/98-8198/98-nº8189) subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid e integrado por 10 profesores (9 de la Universidad Complutense de Madrid y 1a de Cluny-Iseit (Universidad Católica de París)).

<sup>2</sup> *Adab*, género literario árabe medieval que abarca, entre otras cosas, la Historia, la poesía, la prosa rimada, la paremiografía, las recopilaciones de anécdotas, todo ello con fines didácticos. Para Gabrieli “L’adīb du 3<sup>e</sup> siècle (s. IX, d.c.), dont al-Djahiz est le type le plus parfait, n’est pas seulement cultivé en poésie et prose arabes, en maximes et proverbes, en généalogie et tradition de la Djahiliyya et de l’arabisme à peine islamisé, mais il élargit son intérêt au monde iranien avec toute la tradition éthique, gnomique et narrative, au monde indien (fable) et au monde grec (philosophie pratique, surtout éthique et économique). Para más detalles acerca de este género, v. el artículo *Adab* en la *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 180-181.

<sup>3</sup> *Al-Bayān wa-t-tabyīn “La claridad y la aclaración”, de Al-Ġāḥiẓ. Nos hemos basado para este trabajo en la 3ª edición de ‘Abd Assalam Harun, El Cairo 1968, en cuatro volúmenes y dos tomos.*

<sup>4</sup> Acerca de este autor, véase el artículo Al-DJAHIZ, en la *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 395-398 y los diferentes trabajos de Pellat, reconocido estudioso de este autor, especialmente Pellat (1956). V. bibliografía.

disciplinas<sup>5</sup> destacando en el género llamado *Adab*. De hecho, la obra de la que hemos extraído el corpus de proverbios, objeto de este trabajo, *Al-Bayān wa-t-tabyīn*, "La claridad y la aclaración" constituye un verdadero manual de este género de la literatura árabe medieval. En este libro, Al-Ġāhiz deja claro su interés por las máximas, los refranes, los proverbios y las expresiones que aparecen, unas veces, atribuidos a ciertos personajes, o simplemente comentadas, en otros casos. El gran número de proverbios y expresiones contenidos en esta obra justifican esta lectura paremiológica y demuestran fehacientemente la relación entre la paremiología y la literatura árabes. Asimismo, podemos pensar, a la luz de estos materiales<sup>6</sup>, que Al-Ġāhiz debió escribir un libro de proverbios que, aunque desaparecido<sup>7</sup>, está parcialmente reflejado en el conjunto de su obra conservada, en la que *Al-Bayān wa-t-tabyīn* ocupa un lugar destacable.

Nos hemos basado para hacer este trabajo en la edición de Hārūn (1968); cada proverbio o expresión va seguido de dos números, el primero indica el volumen y el segundo, la página<sup>8</sup>. En cuanto a la traducción, se ha procurado que fuera lo más literal posible y, en algunos casos, se le han añadido las notas explicativas necesarias. Finalmente, hemos comparado este corpus de proverbios y expresiones con otras colecciones de proverbios árabes, en especial con la mayor colección de proverbios árabes conocida hasta el momento, la de Al-Maydānī<sup>9</sup>.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ‘ABD AT-TAWWĀB, R. (1987): *Al-Amṭal al-‘arabiyya al-qadīma* (traducción de la obra de Sellheim (1954)).
- AL-İŞBAHĀNĪ, H. (S. XI): *Ad-durra al-fāxira fi-l-amṭal as-sā‘ira*. V. Qatamis (1971).
- AL-MAYDĀNĪ, A. (S. XII): *Mağma‘ al-amṭāl*. Texto y comentario de Zarzūr, N. H. Beirut 1987 (2 vols.). V. Zarzur 1987 (ed.).
- BEN CHENEZ, M. (1905): *Proverbes arabes de l’Algérie et du Maghreb*. París.
- BLACHÈRE, R. (1954): "Contribution à l’étude de la littérature proverbiale des arabes à l’époque archaïque", *Arabica* 1, pp. 53-83.
- CORRIENTE, F. (1986): *Diccionario Arabe-español*. Madrid.

<sup>5</sup> Sería imposible enumerar aquí las obras de Al-Ġāhiz (unas 200, según Pellat (1956)), sin embargo destacaremos las siguientes: (1) *Kitāb al-ḥayawān* "Libro de los animales", obra que constituye el más antiguo tratado de Historia natural en árabe. Contiene informaciones acerca de la física, la química, la zoología, la antropología, las religiones, la filología, etc. En el encontramos asimismo numerosos proverbios. (2) *Kitāb al-buxalā‘* "Libro de los avaros", v. Fanjul (1984); (3) *Kitāb at-tarbī‘ wa-t-tadwīr* "Libro del cuadrado y el redondo"; (4) *Kitāb al-bayān wa-t-tabyīn* cuya lectura paremiológica hemos procurado reflejar en este artículo. Para el resto de las obras, v. Pellat (1956).

<sup>6</sup> En las diferentes obras de este autor, v. gr., *Kitāb al-ḥayawān*, se encuentran proverbios inexistentes en las otras colecciones árabes conocidas. El autor de este artículo prepa actualmente un breve trabajo sobre los mismos.

<sup>7</sup> Según Shellheim (1954) en el texto traducido, v. ‘Abd AT-Tawwāb (1987:164).

<sup>8</sup> El número de proverbios y expresiones que hemos encontrado suma 220.

<sup>9</sup> Este autor se llamaba Abū l-Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm An-nisābūrī Al-Maydānī. Su obra más conocida lleva por título *Mağma‘ al-amṭāl* y contiene unos 12.000 proverbios, expresiones y refranes recogidos en su época (S. XII). A diferencia de todas las otras colecciones de proverbios árabes, este autor recoge al final de cada capítulo de su libro unos refranes en dialecto. V. referencias bibliográficas.

- CORRIENTE, F. & BOUZINEB, H. (1994): *Recopilaciones de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza.
- Ibn `Abdi Rabbihi, A. (S. X). *Al-`Iqd al-farīd*. Edición de Beirut 1983.
- Art. *Maṭal*, en *Encyclopédie de l'Islam*, pp. 805-815.
- FANJUL, S. (1984): *Al-Yahiz: Libro de los avaros. Traducción, introducción, notas e índices*. Madrid.
- HĀRŪN, °A. S. M. (1965): *al-Ġāhiz: Kitāb al-ḥayawān*. (2ª ed., 8 vols.). El Cairo.
- HĀRŪN, °A. S. M. (1968): *Al-Bayān wa-t-tabyīn, ta`līf Abū °Utmān °Amr b. Baḥr Al-Ġāhiz*. El Cairo.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid.
- OULD MOHAMED BABA A-S. (1996): "Refranero en dialecto árabe Ḥassāniyya", *Anaquele de Estudios Árabes* 7, pp. 145-240.
- OULD MOHAMED BABA, A-S. (1998): "Aṣl el-Biḥan: Textos de Məḍerəḍra (Mauritania)", *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, nº 3, pp. 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A-S. (1999): *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyā azzajjālī*. Zaragoza.
- PELLAT, CH. (1976): "Sur la formation de quelques expressions proverbiales en arabe", *Arabica* 23, pp. 1-12.
- PELLAT, Ch. (1955): *Al-Yahiz: K. At-Tarbi` wa-t-tadwīr* (texto árabe, introducción, glosario y tabla de frecuencias). Damasco.
- PELLAT, CH. (1956): "Gahiziana, III. Essai d'inventaire de l'oeuvre gahizienne", *Arabica* 3, pp. 147-180.
- PELLAT, CH. (1953): *Le milieu basrien et la formation de Gahiz*. París.
- QATĀMIS, °A. Al-M. (ed.): 1971. l- Iṣbahānī, H. (S. XI). *Ad-durra al-fāxira fī-l-amṭāl as-sā`ira*. El Cairo.
- SELLHEIM, R. (1954): *Die Klassisch-Arabischen sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abū °Ubaid*. V. °ABD AT-TAWWĀB (1987).
- Varios autores. (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid.
- ZARZŪR, N. H (1987): (ed.) *Maḡma° al- amṭāl*. Beirut

#### CORPUS DE PROVERBIOS Y EXPRESIONES TRADUCIDOS Y ANOTADOS

Más avaro que un perro ante un hueso (descarnado)<sup>10</sup> (III, 355): أَبْخَلُّ مِنْ كَلْبٍ عَلَى عَرَقٍ

Más necio que un pastor de ochenta ovejas<sup>11</sup> (I, 248): أَحْمَقُ مِنْ رَاعِي ضَأْنِ ثَمَانِينَ

<sup>10</sup> Con la variante أَبْخَلُّ مِنْ كَلْبٍ

<sup>11</sup> Blachère (1954:80) traduce este proverbio así: "plus sot que pasteur de quatre-vingts moutons". Además se plantea, como es lógico, la razón de la necedad del pastor y, tras recoger las diferentes versiones del proverbio, considera que debería tratarse de un pastor que pretendía mantener juntas ochenta ovejas: أَحْمَقُ مِنْ طَالِبِ ضَأْنِ ثَمَانِينَ

Más necio que un maestro de escuela primaria coránica (I, 248): أَحْمَقُ مِنْ مَعْلَمٍ كُنَّابٍ:

Cogió la flecha su afilador<sup>12</sup>: أَخَذَ الْقَوْسَ بِأَرِيهَا:

Más tonto que Habannaqa<sup>13</sup> (II, 13): أَحْمَقُ مِنْ هَبْنَقَةَ:

Más torpe que un niño (I, 247): أَخْرَقُ مِنْ صَبِيٍّ:

Que Dios maldiga el consejo tardío (II, 347): أَخْزَى اللَّهُ الرَّأْيَ الدَّبْرِيَّ:

إِذَا شَبِعَتِ الدَّقِيقَةَ لَحَسَتِ الْجَلِيلَةَ:

Cuando la pequeña (el ganado menor) se sacia, la grande (el ganado mayor) lame<sup>14</sup> (II, 160)

إِذَا عَزَّ أَخَاكَ فَهَنْ: Cuando tu hermano se vuelve poderoso, humíllate<sup>15</sup> (I, 162)

Si no es lo que quieres quiere lo que es (I, 210): إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارِدْ مَا يَكُونُ:

Más firme que las rocas (II, 98): أَرْسَى مِنْ حَجَرٍ:

Más fino que el papel (I, 169): أَرْقُ مِنْ وَرَقَةٍ:

Más tirador que b. Tāfūn (I, 191): أَرْمَى مِنْ ابْنِ تَافُونٍ:

Parecióse un hombre a su ropa<sup>16</sup> (III, 294): أَشْبَهَ امْرُؤٌ بَعْضَ بَرِّهِ:

أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ مَا يُتَمَنَّى لَهُ الْمَوْتُ:

Más duro que la muerte, aquello por el que se desea la muerte (II, 193)

Más aguantador que un palo (I, 43): أَصْبَرُ مِنْ عُودٍ:

Más sano que el asno de Abū Sayyāra (I, 308): أَصَحُّ مِنْ عَيْرِ أَبِي سَيَّارَةَ:

أَصْغَرُ مِنْ حَتَالَةِ الْقَرْظِ، وَ قَرَاضَةِ الْجَلْمَيْنِ:

Más pequeño que los posos de las hojas de *Salam y los cortes de las tijeras* (II, 60)

Más tirano que una serpiente (II, 160): أَظْلَمُ مِنْ حَيَّةٍ:

Más tirano que un chacal (II, 160): أَظْلَمُ مِنْ ذَيْبٍ:

Más tirano que un niño (I, 247): أَظْلَمُ مِنْ صَبِيٍّ:

Más tirano que un varano<sup>17</sup> (II, 160): أَظْلَمُ مِنْ وَرَلٍ:

أَعْجَبُ مِنَ الْعَجَبِ تَرَكُ الْعَجَبِ مِنَ الْعَجَبِ:

Más maravilloso que lo maravilloso el dejar de maravillarse de lo maravilloso (I, 210)

Tiene Más brillo que unas moscas (III, 355): أَعْظَمُ زَهُوًّا مِنْ ذَبَابٍ:

Más traidor que un chacal (II, 160): أَعْدَرُ مِنْ ذَيْبٍ:

Más cercano que el bastón del cojo<sup>18</sup> (III, 160): أَقْرَبُ مِنَ عَصَا الْأَعْرَجِ:

<sup>12</sup> Con la variante أعطى القوس باريها

<sup>13</sup>v. Al-Maydānī I, 281 (prov. n° 1168) que indica que el personaje Habannaqa era Yazīd b. Ṭarwān de la tribu Banū Qays que era conocido por su necedad. Blachère (1954:77) cita este proverbio.

<sup>14</sup> Al-Maydānī I, 102 (prov. n° 331), hace referencia según él al pobre que trabaja para el rico.

<sup>15</sup> Al-Maydānī I, 35 (prov. n° 63) aparece en una variante gramaticalmente más correcta: إذا عز أخوك فهن.

<sup>16</sup> Quiere decir que la ropa dice mucho de la persona.

<sup>17</sup> Idéntico en Al-Maydānī I, 559 (prov. n° 2370), donde se explica que este animalito se come las serpientes.

- Más corto que el pulgar de la avutarda (I, 392) : أَقْصَرُ مِنْ إِبْهَامِ الْحَبَّارِي
- Más escaso que un insecto<sup>19</sup> (II, 92) : أَقْلٌ مِنْ خَشَائِثَةٍ
- Más mentiroso que un niño (I, 247) : أَكْذَبُ مِنْ صَبِيِّ
- Busca más su sustento que un chacal (II, 160) : أَكْسَبُ مِنْ ذِئْبٍ
- Se tocaron las dos anillas de la barriguera<sup>20</sup> (IV, 88) : اِلْتَقَتَا حَلَقَتَا الْبِطَانِ
- Conserva la salud y tendrás trabajo (II, 93) : اِلْتَمِ الصِّحَّةَ يَلْزِمَكَ الْعَمَلُ
- Más blando que una seda<sup>21</sup> (I, 169) : أَلْيَنُ مِنْ سَرْقَةِ
- Más cortante que la espada (I, 43) : أَمْضَى مِنْ السَّيْفِ
- Si te alegra lo fácil, empieza por lo más difícil (I, 151) : إِنْ سَرَّكَ الْأَهْوَنُ فَابْدَأْ بِالْأَشَدِّ
- Los asuntos se miden por su final (II, 57) : الْأُمُورُ بِعَوَاقِبِهَا
- La gente se diferencia por sus obras (II, 244) : إِنَّمَا يَتَفَاضَلُ النَّاسُ بِأَعْمَالِهِمْ
- La averiguación<sup>22</sup> es mitad del perdón (II, 43) : إِنَّ التَّنَبُّتَ نِصْفُ الْعَفْوِ
- Los caballos corredores sudan mucho (I, 133) : إِنَّ الْحَيَادَ تَضْحَاةٌ بِالْمَاءِ
- El desgraciado se ahorca con todas las cuerdas (III, 312) : إِنَّ الشَّقِيَّ بِكُلِّ حَبْلٍ يَحْتَنِقُ
- La mentira del púlpito se conoce en público (II, 63) : إِنَّ كَذِبَةَ الْمُنْبَرِ بِإِقَاءِ مَشْهُورَةٍ
- El enfermo de pecho no puede soplar (I, 357) : إِنَّ الْمَصْدُورَ لَا يَمْلِكُ أَنْ يَنْفُثَ
- إِنَّ الرِّجَالَ لَا تُكَالُ بِالْقَفْرَانِ، وَ لَا تُوزَنُ فِي الْمِيزَانِ
- Los hombres no se miden con los cahices ni se pesan con las básculas (I, 237)
- إِنَّ كَانَ فِي الْجَمَاعَةِ فَضْلٌ فَإِنَّ فِي الْعَزَلَةِ سَلَامَةٌ
- Si el grupo tiene una utilidad, la soledad es salvación (III, 181)
- Hay propósitos que son verdadera magia<sup>23</sup> (i, 255) : إِنَّ مِنَ الْبَيَانَ لَسِحْرًا
- Es más hablador de Quss (I, 43) : أَنْطَقُ مِنْ قُوسٍ
- Salvate Sa'īd, que Su'ā yd ha muerto (II, 63) : أَنْجِ سَعْدًا فَقَدْ هَلَكَ سَعِيدٌ
- Tiene la vara débil (III, 54) : إِنَّهُ لَضَعِيفُ الْعَصَا
- Es mejor guía que la estrella (I, 43) : أَهْدَى مِنْ النَّجْمِ
- Lejos de mí el consejo precipitado (II, 14) : إِيَّايَ وَ الرَّأْيَ الْقَطِيرَ
- Ahora la guerra se ha enconado<sup>24</sup> (II, 15) : الْآنَ حَمِيَ الْوَطِيسُ

<sup>18</sup> En Al-Maydānī II, 154 viene enunciado: "أقرب من حبل الوريد، و من عصا الأعرج" : "Más cercano que la yugular y que el bastón del cojo".

<sup>19</sup> Según nota en Hārūn (1968:II,92) هوامها و حشرات الأرض و واحدة الخشاشة: se trata pues de un insecto, aunque ello no aclara más la expresión.

<sup>20</sup> Significado: "El asunto se puso negro".

<sup>21</sup> Según nota en Hārūn (1968:I,169). O sea, "la mejor calidad de la seda, o la seda blanca", según Hārūn (1968:I,169).

<sup>22</sup> Averiguar detenidamente si el reo es o no es culpable.

<sup>23</sup> Al-Maydānī I, 35 (prov. n.º 1); la frase es atribuida al Profeta Muḥammad.

<sup>24</sup> Esta expresión aparece en otras fuentes con la variante حَمِيَ الْوَطِيسِ

إِنَّمَا الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيهِ: قَلْبِهِ وَ لِسَانِهِ:

La persona se mide por sus dos partes más pequeñas: su corazón y su lengua (I, 237)

La glotonería anula la sagacidad<sup>25</sup> (II, 81):

الْبَيْطَةُ تَذْهَبُ الْفِطْنَةَ: بَقِيَّةُ السَّيْفِ أُنْمَى عَدَدًا وَ أَكْرَمَ وَلَدًا:

Lo que queda después de la espada crece más en número y tiene mejor descendencia<sup>26</sup>

(II, 316)

بُنَيَاتُ الطَّرِيقِ: (IV, 88) Los caminos (secundarios)<sup>27</sup>

يَكُلُّ وَادٍ بَنُو سَعْدٍ: (III, 294) En todos los valles están los Banū Sa'd<sup>28</sup>

بَيْضَةُ الْبَلَدِ/ فَلَانُ بَيْضَةُ الْبَلَدِ: (III, 294) El huevo del lugar/ Fulano es el huevo del lugar

بَطُونُهَا كَنْزٌ وَ ظُهُورُهَا حِرْزٌ: (II, 19) Sus vientres son tesoros y sus lomos un talismán<sup>29</sup>

بِالرِّقَاءِ وَ الْبَنِينَ: (IV, 98) Que tengáis concordia y prole<sup>30</sup>

تَحْتَ الرَّغْوَةِ اللَّيْنُ الصَّرِيحُ: (III, 238) Debajo de la nata está la leche pura

تَرَكُ الْوَطْنَ أَحَدُ السَّبَائِعِينَ: (III, 256) Dejar la patria es una de las dos cárceles<sup>31</sup>

تَرَى الْفَيْثَانَ كَالنَّخْلِ وَ مَا يَدْرِيكَ مَا الدُّخْلُ:

Ves a los jóvenes como las palmeras (grandes y sanos), pero no sabes ¿qué enfermedad tienen?<sup>32</sup> (I,

220)

تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِيِّ لَا أَنْ تَرَاهُ:

Es mejor que oigas hablar de al-Mu'aydī que lo veas<sup>33</sup> (I, 171)

التَّعْلَمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ:

Aprender en la niñez es como grabar en la piedra (I, 257)

تَعَدُّوا الْجَدْيَ قَبْلَ أَنْ يَتَعَشَّأَكُمْ: (I, 350) Comed el cabrito antes que se os cene

<sup>25</sup> Al-Maydānī I, 150, con una leve variación.

<sup>26</sup> Parece una referencia a los supervivientes de las masacres.

<sup>27</sup> Literalmente: "las hijitas del camino", según nota en Hārūn (1968:IV, 88): "بنيات الطريق، بهيئة التصغير، هي الصعاب و المعاسف... و يُقال أيضًا بالتكبير، و في اللسان (طرق): و "بنيات الطريق"، التي تفرق و تختلف فتأخذ في كل ناحية".

La expresión significa "dificultades" o "los caminos secundarios"

<sup>28</sup> V. Al-Maydānī I, 149 (prov. n° 526). Banū Sa'd es una tribu conocida de Arabia; el proverbio lo atribuyen a un miembro de esta tribu que la dejó por desavenencias con ella y, tras estar algún tiempo con otra, empezó a tener los mismos problemas, como consecuencia de esto dijo esta frase. Equivale a "en todos los valles hay huellas de los Banū Ṭa'lab", Al-Maydānī I, 137 (prov. n° 457).

<sup>29</sup> Es una referencia a las yeguas; se atribuye al profeta Muḥammad.

<sup>30</sup> Fórmula que se dice a los recién casados, v. Corriente (1986:302).

<sup>31</sup> Aparece en al-Iṣbahānī II, 512, pero sin explicación ninguna; por otra parte, según nota en Hārūn (1968:III, 256) السبَاء الأسر و السبي: الأسر.

<sup>32</sup> Figura con la misma redacción en Al-Maydānī I, 186 (prov. 685); de la anécdota y la larga nota explicativa, se entiende que los aspectos son engañosos y que se pueden ver unas personas muy grandes y aparentemente sanas y averiguarse que están enfermas.

<sup>33</sup> En Al-Maydānī I, 178 (prov. n° 655) aparece la variante: تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِيِّ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ que puede traducirse de la misma forma.

تَمَامُ جَمَالِ الْمَرْأَةِ فِي خَقِّهَا، وَ تَمَامُ جَمَالِ الرَّجُلِ فِي كُمَّتِهِ:

La belleza perfecta de la mujer está en la planta de su pie y la belleza perfecta del hombre está en su bonete (III, 98)

الجُوعُ لِلْحِمِيَةِ أَشَدُّ مِنَ الْحِمِيَةِ: (II, 104) Lo peor de la dieta es pasar hambre

الحَاجَةُ تَفْتَحُ بَابَ الْمَعْرِفَةِ: (II, 186) La necesidad abre la puerta del saber<sup>34</sup>  
حَذْفُهُ بِالْقَوْلِ كَمَا تُحَذَفُ الْأَرْبَابُ بِالْعَصَا:

Lo suprimió en la palabra como se suprime el conejo con la vara (III, 56)

الْحَرُّ تَكْفِيهِ الْإِشَارَةُ: (I,321;III, 37) El horro le basta con una señal

الْحَرُّ يَلْحَى وَالْعَصَا لِلْعَبْدِ: (I; 50) El horro injuria y el bastón para el esclavo  
حَسْبُكَ دَاءٌ أَنْ تَصِحَّ وَ تَسْلَمَ:

Bástete [si tienes una] enfermedad que sanes y te salves (I, 154)

الْحُسْنُ أَحْمَرُ: (I, 225) Lo bueno es rojo<sup>35</sup>

حَقَرَ بِالصَّحْصَحَةِ فَأَخْطَأَتْ أَسْنَهُ الْحُقْرَةَ:

Cavó en medio del llano y su trasero no acertó a colocarse en el hoyo (I, 380)

حُكْمُ الصَّبِيِّ: (I, 247) Juicio de niño

الْحِمِيَةُ إِحْدَى الْعِلَّتَيْنِ: (II, 104) La dieta es una de las dos enfermedades

الْحَرْبُ أَوْلَاهَا شَكْوَى وَ أَوْسَاطُهَا تَجْوَى وَ آخِرُهَا بَلْوَى:

El principio de la guerra es una queja; su medio es secreto, y su final, desgracia (I, 158)

الْحِدَّةُ كِنَايَةٌ عَنِ الْجَهْلِ: (I, 263) La susceptibilidad es un índice de ignorancia

حَيْدِي حَيَادُ: (II,56) ¡Sálvese quien pueda!

حَالِفٌ لِيُذَكَّرَ: (II, 187) Oponte y se hablará de ti

حَرَقَاءٌ إِلَّا أَنَّهَا صَنَاعٌ: (I, 150) Torpe pero veloz [como una loca]

حَرَقَاءٌ وَجَدَتْ صَوْقًا: (II, 226) Torpe mas encontró lana<sup>37</sup>

الْخَلُّ حَامِضٌ مَا لَمْ يَكُنْ مَاءً: (I, 355) El vinagre es amargo mientras no sea agua

الْخَلَّةُ تَدْعُو إِلَى السَّلَةِ: (II, 185) La necesidad lleva al hurto

خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا: (I, 256) Lo mejor de los asuntos es el medio

<sup>34</sup> O sea, la necesidad es gran maestra, v. Martínez Kleiser (1989:516), refrán nº 45.169.

<sup>35</sup> Esta expresión se encuentra en Al-Maydānī I, 260 (prov. nº 1048) y según nota en Hārūn (1968:I, 285), el color rojo simboliza el sufrimiento, de manera que esta expresión significa que quien quiere la belleza le costará mucho sufrimiento.

<sup>36</sup> حَيْدِي حَيَادُ: "Expresión que usa quien está huyendo...". حَيْدِي حَيَادُ: "كلمة يقولها الهارب الفار. من حاد عن الشيء، أي انصرف"

<sup>37</sup> Se trata de una mujer de la Arabia preislámica que se llamaba Raytatu bint Ka'b b. Sa'd b. Taym Murra que deshizo toda una labor de lana, según el texto del Al-Ġāhiz, en Hārūn (1968, II, 225). Está mencionada en el Corán (XVI,94): وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَدُونِ الْكَنْثَارِ. Según Blachère (1954:54,n.3), si el texto es un proverbio, se trataría de una versión árabe del tema de Penélope. De cualquier forma, este personaje parece muy presente en la tradición oral árabe, así una de mis informantes en los textos de Māderādra, al explicarme cómo se hilaba una *jaima*, me relataba que según se contaba, "la mujer que inventó la hilatura de la lana era loca, como consecuencia de ello, cada vez que se hacía una parte del hilado había que deshacer lo hecho y repetirlo.....", v. Ould Mohamed Baba (1998:186,n.159).

خَيْرُ الشَّعْرِ الحَوْلِيُّ المُنْفَح:

La mejor poesía es la que se tarda un año en componer y corregir (I, 204; II, 13)

خَيْرُ المَالِ سَكَّةٌ مَأْبُورَةٌ، وَ قَرَسٌ مَأْمُورَةٌ:

La mejor riqueza es un troquel afilado y un caballo obediente (II, 19)

دَعِ المَعَادِرَ فَإِنَّ أَكثَرَهَا مَفَاخِرُ: <sup>38</sup>

Deja las excusas, pues la mayoría de ellas son blasones <sup>38</sup>

دَعِ الإِعْتِدَارَ فَإِنَّهُ يُخَالِطُ الكَذِبَ: (I, 192) <sup>39</sup>

Deja las excusas, pues se asemejan a la mentira <sup>39</sup> (I, 192)

ذَلِكَ الفَحْلُ لَا تُفْرَعُ أَنفُهُ: (III, 44) <sup>40</sup>

Aquel hombre no se le pega en la nariz <sup>40</sup> (III, 44)

مُذَاكَرَةُ الرِّجَالِ تَلْقِيحٌ لِلبَّيَاهَا:

Discutir con los hombres es fecundar su inteligencia (I, 159)

رَأْيُ الشَّيْخِ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنْ جَلْدِ الشَّاب:

El consejo del anciano nos es más querido que la firmeza del joven (II, 14)

الرَّأْيُ نَائِمٌ وَ الهَوَى يَقْطَان:

El juicio está dormido y la pasión está despierta (I, 264)

رَأْسُ العَصَا: (III, 40) (= cabeza pequeña) <sup>41</sup>

Cabeza de vara <sup>41</sup> (= cabeza pequeña) (III, 40)

رَبُّ المَعْرُوفِ أَشَدُّ مِنْ ابْتِدَائِهِ:

Mantener una buena acción es más difícil que iniciarla (II, 72)

رُبَّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ: (II, 344)

A veces se censura a un inocente (II, 344)

أَرْبَعٌ لَا تَشْبَعُ مِنْ أَرْبَعَةٍ: أَنْثَى مِنْ ذَكَرٍ، وَ عَيْنٌ مِنْ نَظَرٍ، وَ أَرْضٌ مِنْ مَطَرٍ، وَ أَدْنٌ مِنْ

خَبْرٍ:

Cuatro no se sacian de cuatro: la mujer del hombre, el ojo de mirar, la tierra de la lluvia, y el oído de

las noticias (I, 265)

رِضَا النَّاسِ شَيْءٌ لَا يُتَال:

Agradar a todos es meta inalcanzable (I, 116)

الزِّيَادَةُ مِنَ الخَيْرِ خَيْرٌ: (I, 99)

El incremento del bien es en sí un bien (I, 99)

زُرْ غِيًّا تَرُدُّ حُبًّا: (II, 285)

Visita poco y serás más querido (II, 285)

أَسْرَعُ فِي نَقْصِ امْرِئٍ تَمَامُهُ:

Cuanto antes alcanza la plenitud una persona antes empieza su decadencia (I, 154)

السَّاجُورُ خَيْرٌ مِنَ الكَلْبِ: (III, 63)

El collar es mejor que el perro (III, 63)

سَبَقَ السَّيْفُ العَدْلَ: (I, 389) <sup>42</sup>

La espada se adelantó al reproche <sup>42</sup> (I, 389)

سَوْءُ الإِسْتِمَاعِ نِقَاقٌ: (II, 42)

Fingir que se está escuchando es hipocresía (II, 42)

<sup>38</sup> Está redactado de forma diferente en Al-Maydānī II, 350 (prov. n° 3995): المعاذر مكاذب.

<sup>39</sup> En Al-Maydānī II, 350 (prov. n° 3996): "المعاذر قد يشوبها الكذب: Las excusas a veces se mezclan con la mentira".

<sup>40</sup> Según nota en Hārūn (1968: III,44) ذلك الفحل لا يفرع أنفه و تقول العرب في مديح الرجل الجلد، الذي لا يفتات عليه بالرأي: ذلك الفحل لا يفرع أنفه. Significa que es muy orgulloso.

<sup>41</sup> En Hārūn (1968: III, 40): رأس العصا: Dícese de quien tiene la cabeza pequeña. و تسمي العرب كل صغير الرأس رأس العصا.

<sup>42</sup> Eso es, "a buenas horas mangas verdes".



سَلْ مَسْأَلَةَ الْحَمَقَى، وَ احْفَظْ حِفْظَ الْكَيْسَى:

Pregunta como una tonta y conserva como una inteligente (I, 299)

يُسْأَلُ عَنْ كُلِّ صِنَاعَةٍ أَهْلِهَا: (II, 100) Se pregunta por cada oficio a los este oficio

السَّقْرُ قِطْعَةٌ مِنَ الْعَذَابِ: (II, 105) El viaje es una porción de suplicio  
السَّعِيدُ مَنْ وَعِظَ بغيره:

El afortunado es aquel que escarmienta por lo que ocurre a los demás (II, 57)  
السُّوَدُّ مَعَ السُّوَادِ:

El poder se consigue [estando el pelo todavía] con el color negro<sup>43</sup> (I, 197;274)

الشَّبَابُ شُعْبَةٌ مِنَ الْجُنُونِ: (II, 57) La juventud es una porción de locura  
شَرُّ الْخَلِيطَيْنِ السُّوُومُ الْمُحْرَمُ:

El peor de dos compañeros es el impaciente y el precavido (II, 14)

شَرُّ السَّيْرِ الْحَقِيقَةِ: (III, 254) La peor forma de cabalgar es el galope

الشَّرْطُ أَمْلَكُ: (IV, 98) La condición [clausula de contrato] prevalece más

شَقَّ عَصَا الْمُسْلِمِينَ: (III, 39) Rompió la vara de los musulmanes<sup>44</sup>

شَيْئَةٌ أَعْرِفُهَا مِنْ أَحْرَمٍ: (I, 331) Es una costumbre que conozco en Azzam

أَشْرَفُ الْمَوْتِ الشَّهَادَةُ: (II, 57) La muerte más honorable es el martirio

الصِّدْقُ يُبَيِّنُ عَنْكَ لَا الْوَعْدُ: (I, 301) La veracidad informa de ti, no la promesa

صَلَبُ الْعَصَا: (III, 52) Tiene la vara dura

الصَّمْتُ حُكْمٌ وَ قَلِيلٌ قَاعِلَةٌ:

El silencio es sabiduría y pocos son los que lo guardan (I, 270)

ضَرْبَةُ ضَرْبِ عَرَائِبِ الْإِيلِ: (III, 55) Lo pegó como se pega a los camellos ajenos<sup>45</sup>

ضَعَّ عَصَاكَ: (III, 124) Deja tu bastón

طَارَتْ عَصَا فُلَانٍ شَقَقًا: (III, 39) La vara de Fulano saltó en pedazos

طَوَّلُ السُّوَادِ وَ قُرْبُ الْيُوسَادِ:

La largo [tiempo] estando juntos y la cercanía de la cama<sup>46</sup> (I, 324)

عَادَتِ النَّبْلُ إِلَى النَّزَعَةِ: (I, 332) Volvió la saeta a los arqueros<sup>47</sup>

عَقْلُ الرَّجُلِ مَدْفُونٌ تَحْتَ لِسَانِهِ:

La inteligencia del hombre se esconde debajo de su lengua<sup>48</sup> (I, 171)

<sup>43</sup> Quiere decir que en la juventud se puede conseguir todo.

<sup>44</sup> Es decir, "dividió a los musulmanes".

<sup>45</sup> (= fuertemente y sin piedad).

<sup>46</sup> En *Al-Maydānī* II, 113 (prov. n° 2843) aparece en una redacción muy parecida. Según la nota explicativa del autor, se trata de una frase atribuida a una señora llamada Ibnat Al-Xuss, la cual habiéndosele preguntado ¿por qué fornicas siendo la jefa de tu tribu? Y ella contestó con esta frase convertida en expresión proverbial.

<sup>47</sup> Existe otra expresión similar عاد المسهم إلى النزعة: "la cosa ha vuelto a sus dueños", v. Corriente (1986:754).

<sup>48</sup> La forma de hablar es reflejo de la inteligencia.

- عَدْرُهُ أَعْظَمُ مِنْ ذَنْبِهِ: (II, 91) Su excusa es peor que su culpa
- العَمَائِمُ تَيْجَانُ الْعَرَبِ: (II, 287) Los turbantes son las coronas de los árabes
- عَسَلٌ طَيِّبٌ فِي ظَرْفٍ سَوْءٍ: (I, 238) Buena miel en un recipiente malo
- العَصَا مِنَ الْعَصِيَّةِ وَالْأَقْعَى بِنْتُ حَيَّةٍ:  
La astilla es del palo y la viborita es hija de la serpiente<sup>49</sup> (III, 39)
- الْعِلْمُ بِالنَّعْمِ: (II, 42) El saber es consecuencia del aprender
- عَلَى أَهْلِهَا بَرَأَقِشٌ تَجْبِي: (I, 269) La perra Barāqīš que perjudica a sus amos
- الْعُنُقُ بَعْدَ النُّوقِ: (I, 285)<sup>50</sup> Cabritas después de camellas
- عِيٌّ أَيْسُ مِنْ شَلَلٍ: (I, 215) Incapacidad es peor que parálisis
- الْعَنَمُ إِذَا لَمْ يُصَنَّرْ لَهَا لَمْ تَشْرَبْ: (II, 68) Las ovejas, si no se les silba no beben
- فُلَانٌ يُخْبِي الْعَصَا: (III, 56) Fulano esconde su vara
- فُلَانٌ ابْنٌ بَجْدَتَيْهَا: (III, 294)<sup>51</sup> Fulano es buen conocedor del lugar
- فُلَانٌ يَفْلُ الْمَحَزَّ، وَ يُصِيبُ الْمَقْصِلَ: (I, 107)<sup>52</sup> Fulano mella el chaple y acierta en la articulación
- فُلَانٌ وَاسِعٌ/ خَلِيٌّ السَّرْبِ: (I, 276)<sup>53</sup> Fulano tiene muchos recursos
- تَقَقَّهُوا قَبْلَ أَنْ تَسْوُدُوا: (I, 197) Estudiad [*fiqh*] Antes de gobernar
- قَدْ أَلْقَى عَصَاهُ: (III, 124)<sup>54</sup> Se instaló a gusto (literalmente: Dejó su vara)
- قَلْبٌ عَقْلٌ وَ لِسَانٌ سَوُولٌ: (I, 85-86)<sup>55</sup> Una mente razonable y una lengua preguntona
- قَتَلَتْ أَرْضٌ جَاهِلَهَا، وَ قَتَلَ أَرْضًا عَالِمَهَا:  
Una tierra mató a su ignorante y un sabio mató a su tierra (II, 318)
- قِيَمَةُ كُلِّ أَمْرٍ مَا يُحْسِنُ: (II, 77) El valor de cada persona es lo que sabe hacer bien
- كَجَالِبِ النَّمْرِ إِلَى هَجَرَ: (II, 168)<sup>56</sup> Como aquel que exporta dátiles a Hağar
- كَدَرُ الْجَمَاعَةِ خَيْرٌ مِنْ صَفْوِ الْفُرْقَةِ:  
La molestia del grupo es mejor que la serenidad de la separación (I, 260)
- كُلُّ أَمْرٍ يُعْطِي مِمَّا عِنْدَهُ: (II, 177) Cada persona da de lo que posee

<sup>49</sup> Para la primera parte del proverbio, v. Al-Maydānī I, 44 (prov. nº 32).

<sup>50</sup> Al-Maydānī I, 16 (prov nº 2417). Hace referencia al empobrecimiento.

<sup>51</sup> Según nota de Hārūn (1968, III, 294), este proverbio se emplea para referirse al buen guía, o a la persona que conoce bien una determinada materia: يقولونه للدليل الحاذق.... و يقال هذا المثل أيضا للعالم بالشيء المتقن له المميز.

<sup>52</sup> Se trata de dos expresiones que significan "dar en el clavo"; según Hārūn (1968: I, 107) و يقولون في إصابة عين المعنى "بالكلام الموجز: فلان ..... و أخذوا ذلك من صفة الجزر الحاذق كلمات: Fulano.....".

<sup>53</sup> Según nota explicativa en Hārūn (1968: I, 276): أي المسالك و المذاهب: "eso es, los caminos y las tendencias".

<sup>54</sup> Según Hārūn (1968: III, 124) esta expresión significa "instalarse a gusto en un lugar".

<sup>55</sup> Estos dos elementos son la mejor vía hacia el saber según un sabio árabe.

<sup>56</sup> Nombre de una ciudad de Arabia, conocida por la calidad y la cantidad de sus dátiles. V. Al-maydānī II, 182 (nº 3080)

كُلُّ مُجْرٍ فِي الْخَلَاءِ مُسَرٌّ:

Todo aquel que compite en medio del desierto (= solo) quedará contento<sup>57</sup> (I, 203)

الكَلِمَةُ الصَّالِحَةُ صَدَقَةٌ: (I, 258) Una buena palabra es una limosna

كُنْتُ كَمَنْ سَقَطَ مِنْهُ دِرْهَمٌ فَأَصَابَ دِينَارًا:

Era como quien ha perdido un dirhem y ha encontrado un dinar (I, 292)

كَبِعِرَ الْكَبِشُ: (I, 67) Como los excrementos de un carnero<sup>58</sup>

كَيْتٌ وَ كَيْتٌ: (II, 56) De tal y tal modo<sup>59</sup>

كَانَ لِسَانُهُ لِسَانَ ثَوْرٍ: (I, 168) Tiene la lengua como la de un buey

كَانَ النَّاسُ وَرَقًا لَا شَوْكَ فِيهِ، وَ هُمْ الْآنَ شَوْكٌ لَا وَرَقَ فِيهِ:

Las personas eran hojas sin espinas, y ahora son espinas sin hojas (III, 127)

لَا أَفْعَلُ ذَلِكَ وَ لَوْ تَزَوَّتَ فِي اللَّوْحِ: (I, 280) No haré aquello aunque brinques en el aire

لَا بُدَّ لِلْمَصْدُورِ (مِنْ) أَنْ يَنْفُتَ:

No hay más remedio para enfermo de pecho que soplar (I, 357; II, 97)

لَا تَحْبِقُ فِيهِ عَنَاقٌ: (II, 15) No ventosea en él una cabrita<sup>60</sup>

لَا تُطْعِمُ طَعَامَكَ مَنْ لَا يَشْتَهِيهِ: (I, 103) No des tus alimentos a quien no los desea

لَا تَكُنْ حُلْوًا فَتُرْدَرَدَ وَ لَا مُرًّا فَتُلْقَظَ:

No seas dulce, pues serás comido, ni amargo, pues serás escupido (III, 255)

لَا تَنْتَطِحُ فِيهِ عَنَزَانٌ: (II, 15) En esto no se cornean dos cabras

لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعَ: (II, 55) No tiene opinión quien no es obedecido

لَا يُرْمَى بِهِ الرَّجْوَانُ: (II, 299) No se le trata con indiferencia<sup>61</sup>

لَا رَاحَةَ لِحَسُودٍ: (IV, 64) El envidioso no descansa

لَا يُعَادُ الْحَدِيثُ مَرَّتَيْنِ: (I, 104) Los propósitos no se repiten dos veces

لَا يُلْسَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ:

El creyente no deja que sea mordido dos veces desde el mismo agujero<sup>62</sup> (II, 16)

لَا تَشْهَدُ لِمَنْ لَا تَعْرِفُ، وَ لَا تَشْهَدُ عَلَى مَنْ لَا تَعْرِفُ، وَ لَا تَشْهَدُ بِمَا لَا تَعْرِفُ:

No seas testigo de un desconocido, ni contra un desconocido, ni des un falso testimonio (III, 212)

لَحْمٌ عَلَى وَصْمٍ: (II, 191) [Es] carne sobre tajo del carnicero (= indefensa)

لِكُلِّ شَيْءٍ رَأْسٌ وَ رَأْسُ الْمَعْرُوفِ تَعْجِيلُهُ:

Todo tiene una cumbre y la cumbre de la buena acción es su rapidez (III, 289)

<sup>57</sup> Idéntico en *Al-Maydānī* II, 162 (prov. n.º 3007).

<sup>58</sup> Eso es, disperso y desorganizado.

<sup>59</sup> “Decís en las reuniones “de tal y tal modo””.

<sup>60</sup> Se encuentra en *Al-Maydānī* II, 265 (prov. n.º 3548). Dícese de un asunto sin importancia.

<sup>61</sup> Damos esta traducción que refleja el significado expresado en la frase sinónima: *أي ممن لا يُستهان به*, v. *Hārūn* (1968:II, 299, n. 3).

<sup>62</sup> (= no tropieza dos veces con la misma piedra).

لَيْسَ أَظْلَمَ مِنْ حَيَّةٍ: (II, 160) No hay más tirano que una serpiente (II, 160)  
لِكُلِّ أَنَاثٍ فِي جُمَيْلِهِمْ خَبْرٌ:

Cada gente tiene alguna historia con su camellito (I, 238; III, 300)

لِكُلِّ ضَعِيفٍ صَوْلَةٌ وَ لِكُلِّ ذَلِيلٍ دَوْلَةٌ:

Cualquier débil puede tener fuerza y cualquier vil puede tener poder (III, 368)

لَنْ يَهْلِكَ أَمْرٌ بَعْدَ مَشُورَةٍ: (II, 20) Nadie perecerá tras pedir un consejo (II, 20)  
لَوْ تَكَاشَفْتُمْ مَا تَدَا فِتْنَتُمْ:

Si hubierais sido sinceros no habríais podido asistir a los entierros<sup>63</sup> (II, 23)

لَوْ كَانَ فِي الْعَصَا سَيْرٌ: (III, 121) Si el bastón pudiese andar (III, 121)

لَوْ كَانَ الْكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ لَكَانَ السُّكُوتُ مِنْ ذَهَبٍ:

Si hablar fuera de plata, el silencio sería de oro (I, 194; 271)

اللَّيْلُ أَحْقَى لِلْوَيْلِ: (I, 151) La noche oculta más la desgracia<sup>64</sup> (I, 151)

اللَّيْلُ أَحْقَى وَ النَّهَارُ أَوْضَحُ: (I, 151) La noche oculta más y el día es más evidente (I, 151)

لَا وَكْسَ وَ لَا شَطَطَ: (III, 254)<sup>65</sup> Ni más ni menos (III, 254)<sup>65</sup>

مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ: (III, 294) ¡Cuán parecida es esta noche con la de ayer!<sup>66</sup> (III, 294)

مَا أَشَدَّ فِطَامَ الْكِبَارِ: (I, 120) ¡Qué difícil es el destete de los mayores! (I, 120)

مَا يَلَّ بَحْرٌ صَوْفَةً: (III, 7) Mientras un océano moje una lana (= (para) siempre) (III, 7)

مَاتَ حَتْفًا أَنْفِهِ: (II, 15) Murió de forma natural<sup>67</sup> (II, 15)

مَا خَالَفَتْ جُرَّةٌ دُرَّةً: (III, 7) Mientras la rumiadura y la leche lleven caminos opuestos<sup>68</sup> (III, 7)

مَا هَلَكَ أَمْرٌ عَرَفَ قَدْرَهُ: (II, 23) No perece quien sabe su propia categoría<sup>69</sup> (II, 23)

مَا قَرْنَ شَيْءٌ إِلَى شَيْءٍ أَفْضَلَ مِنْ حِلْمٍ إِلَى عِلْمٍ، وَ مِنْ عَقْوٍ إِلَى قَدْرَةٍ:

No se ha asociado una cosa a otra mejor que longanimidad con saber, y perdón con poder (I, 258)

مَا سَرَى تَجْمٌ وَ هَبَّتْ رِيحٌ:

Mientras gire un astro y corra un viento (= para siempre) (III, 7)

مَا عَدَا مِمَّا بَدَأَ:

¿Qué te ha hecho actuar de manera diferente a la que aparentabas?<sup>70</sup> (III, 222)

<sup>63</sup> Significa que si las personas supieran las intimidades de otras, les sería muy difícil participar en su entierro.

<sup>64</sup> Igual en Al-Maydānī II, 229 (prov. 3341).

<sup>65</sup> Según la nota de Hārūn (1968:III, 254): أي لا نقصان و زيادة: literalmente "eso es, sin mengua ni aumento".

<sup>66</sup> Al-Maydānī II, 324 (prov. 3831).

<sup>67</sup> Blachère (1954:58) lo traduce así: "Il est mort de mort naturelle". Idéntico en Al-Maydānī II, 314 (prov. n.º 3770).

<sup>68</sup> Esta expresión significa "para siempre"; aquí el símil está tomado del mundo de los rumiantes; quiere decir que los alimentos siempre entran mientras que la leche siempre sale. V. nota explicativa en Hārūn (1968:III, 7).

<sup>69</sup> En Al-Maydānī II, 217 (prov. n.º 3271), con un ligero cambio.

<sup>70</sup> Esta traducción corresponde al significado de una frase atribuida a ʿAlī b. Abī Ṭālib, v. Hārūn (1968:III, 222, n.1).

مِنَ التَّوَقِّي تَرِكُ الإِفْرَاطِ فِي التَّوَقِّي:

Es parte de las precauciones el evitar el exceso de precaución (I, 210)

مَا هُوَ إِلا أَيْنَةُ عَصَا وَ عُقْدَةُ رِشَاءٍ:

No es más que el nudo de una vara y la atadura de una cuerda de pozo<sup>71</sup> (III, 52; 121)

مُرَاجَعَةُ الْحَقِّ خَيْرٌ مِنَ التَّمَادِي فِي الْبَاطِلِ:

Volver a la verdad es mejor que persistir en lo falso (II, 49)

مَتَّهْوَمَانِ لَا يَتَشَبَعَانِ: مَتَّهْوَمٌ فِي الْعِلْمِ وَ مَتَّهْوَمٌ فِي الْمَالِ:

Dos ávidos no se sacian; el ávido de saber y el ávido de riqueza (I, 274)

مُكْرَمَةٌ أَخَاكَ لَا يَطُلُ: (IV, 17) Obligado tu hermano, no un héroe<sup>72</sup>

مَلَكَتْ فَاسْجِحِ: (I, 324) Reinas se pues indulgente<sup>73</sup>

مَنْ أَجْدَبَ أَنْتَجَعَ: (II, 181) El que no tiene pastos va en su busca<sup>74</sup>

مَنْ قَالَ لَا أَدْرِي فَقَدْ أَحْرَزَ نِصْفَ الْعِلْمِ:

El que dice no sé ha conseguido la mitad del saber (I, 398)

مَنْ جَعَلَ بُؤْسًا كَأَدَى: (I, 313) El que compara una adversidad con una enfermedad

مَنْ سَرَّهُ بُؤُهُ سَاءَتْهُ نَفْسُهُ:

El que está contento con sus hijos está descontento consigo mismo<sup>75</sup> (I, 193)

الْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَرٌ: (II, 20) A quien se le pide consejo, hay que acatar lo que dice

مَنْ كَثَرَ كَلَامَهُ كَثَرَ سَقَطُهُ: (II, 188) El que mucho habla, mucho yerra<sup>76</sup>

مَنْ سَاءَ خُلُقُهُ قَلَّ صَدِيقُهُ: (II, 188) El que es mal educado escasean sus amigos

مَنْ لَمْ يَصْبِرْ عَلَى كَلِمَةٍ سَمِعَ كَلِمَاتٍ:

El que no soporta una palabra oirá muchas palabras (II, 76)

مَنْ بَلَغَ السَّبْعِينَ اشْتَكَى مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ:

El que alcanza los setenta, se queja sin estar enfermo (III, 56)

مَنْ لَمْ يَنْتَفِعْ بِظَنِّهِ لَمْ يَنْتَفِعْ بِبِقَائِهِ:

El que no encuentra útil su suposición no lo hará con su certeza (IV, 68)

مَنْ أَكْثَرَ ضَحِكَهُ قَلَّتْ هَيْبَتُهُ: (II, 188) El que mucho ríe escasea su respeto

مَنْ عَمِلَ بِالْعَافِيَةِ فِيمَنْ ذُوْنَهُ رُزْقَ الْعَافِيَةِ مِمَّنْ قَوْفَهُ:

El que trata bien a sus subordinados, será bien tratado por sus superiores (III, 190)

مِنْ تَمَامِ الْمَعْرُوفِ تَعْجِيلُهُ:

<sup>71</sup> Dícese de quien es intratable, puesto que los dos nudos a los que alude el proverbio son difíciles; no se pueden desatar.

<sup>72</sup> V. Pellat (1976:9) relata la anécdota que dio origen a esta expresión y la traduce: "Forcé ton frère, pas héros". V. También Al-Maydānī II, 374 (prov. n.º 4117).

<sup>73</sup> Al-Maydānī II, 335 (prov. n.º 3879).

<sup>74</sup> Está en Al-Maydānī II, 378 (prov. 4151).

<sup>75</sup> Idéntico en Al-Maydānī II, 355 (prov. n.º 4017).

<sup>76</sup> Idéntico en Martínez Kleisser (1989:333), refrán n.º 29.357.

Para que una buena acción sea perfecta, debe ser rápida (IV,64)

El que perdona será perdonado (II, 57) مَنْ عَفَى عَفِيَ عَنْهُ:  
المَوْتُ القَادِحُ خَيْرٌ مِنَ اليَاسِ القَاضِحِ:

La muerte calamitosa es mejor que la desesperación deshonrosa (II,111)

Una persona es muchedumbre con su hermano (II, 19) المَرءُ كَثِيرٌ بِأَخِيهِ:  
النَّاسُ كُلُّهُمْ سَوَاءٌ كَأَسْنَانِ المِشْطِ:

Todas las personas son iguales como los dientes del peine (II, 19)

النَّاسُ بِأَرْمَانِهِمْ، أَشْبَهُ مِنْهُمْ بِأَبَائِهِمْ:

Las personas se parecen más a su tiempo que a sus padres (II, 23)

النَّاسُ كَالإِبِلِ المِائَةِ لَا تَجِدُ فِيهَا رَاحِلَةً:

Las personas son como los camellos, [encuentras] cien sin ninguna silla de montar  
(II, 20; 287)

Destruir es más rápido que construir (I, 207) الهدْمُ أَسْرَعُ مِنَ البِنَاءِ:

هَدَنَةٌ عَلَى دَخْنٍ:<sup>77</sup> (II, 16) Tregua con segunda intención

La pasión es un dios adorado (I, 235) الهَوَى إلهٌ مَعْبُودٌ:

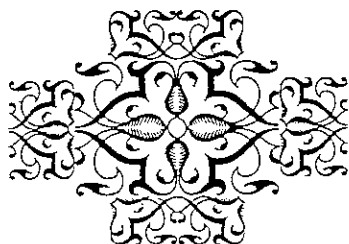
Más vale soledad que mala compañía (II, 78) الوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنَ جَلِيسِ السُّوءِ:

Pone el alquitrán en la costra de la sarna<sup>78</sup> (I, 147) يَضَعُ الهِنَاءَ مَوَاضِعَ النَّقَبِ:  
الْيَدُ العُلْيَا خَيْرٌ مِنَ اليَدِ السُّفْلَى:

La mano de arriba es mejor que la mano de abajo<sup>79</sup> (II,19)

يَكْفِيكَ مِنَ القِلَادَةِ مَا أَحَاطَ بِالعُنُقِ:

Bátete como collar lo que rodea el cuello (I, 207; II, 68)



<sup>77</sup> Expresión recogida con esta traducción en Corriente (1986:240).

<sup>78</sup> Significa acertar; los dos términos هِنَاءٌ و نَقَبٌ están explicados en Hārūn (1968:I,107, n.1).

<sup>79</sup> La mano de arriba es la mano que da y la mano de abajo es la que recibe una dádiva. Quiere decir que es mejor el que da que el que pide.